

Historia económica de la Costa

Economic history of the Coast



Archivo CIDCA

A estas alturas resulta casi redundante afirmar que no se puede construir el futuro de un pueblo sin comprender su historia. En el caso de la Costa Atlántica nicaraguense estando ya "cerca de la vigilia" y pasando del sueño a la realidad de la autonomía, todavía tenemos que aclarar y disipar la penumbra que se proyecta desde los escombros del pasado, confiando en que esos resabios de la historia colonial y neo-colonial con el esfuerzo popular irán desapareciendo a medida que el proyecto de autonomía de las comunidades costeñas se vaya haciendo realidad.

It is an obvious truth that a people cannot contemplate their future without coming to terms with their past. As the Atlantic Coast now begins to envision a new dawn, it must be prepared for the long shadows that will be cast at the beginning by the rubble of the past, confident that they will shrink as this new sun rises higher in the sky.

The central theme of this issue of **Wani** is the economic history of the Atlantic Coast, in particular the history prior to the triumph of the Revolution. Beginning at the source of these shadows, we offer a document written in 1774 by Edward Long. In it the author argues with notable sophistication the economic and political advantages for the British Crown of a policy of friendship toward the indigenous inhabitants (or, more specifically, the Miskitos) of the region. Mr. Long unabashedly reveals the essence of the "relative Autonomy" that grew out of this attractive yet duplicitous friendliness by the British colonizers: "We (the British) have here a vast part of a country given over freely for our use by the aborigines who are the real and indisputable owners of it". A show of respect and a few "small yearly gifts gained the British loyal military allies and a beneficial commercial trade with no need for force or entangling title disputes.

Of the three main articles on the economic history in this issue, the first describes the nature of the enclave economy in the Coast, and the second analyzes the coastal economy during the Somoza regime. Although we will leave a more exhaustive analysis of the Revolution's economic policy for another issue, a third article

Pasa a la pág. 4

Cont'd on p.4

Kus ra lalah pawanka sturka nani.

(miskito)

Kasak pali sa, tawan kum ai blasika sturka nani luan ba nu takras sa kaka, ai kainara piu nani balbia ba sin nu takbia apia. Baku bara naha piua nanira Nicaragua Atlantik Kuska dukiara laki kaiki ba sika, namikara yu ingwan kum baku sa, baku bara yawan nani ridi takaia sa, blasi piua wina naha tasbaia piska uplika nani ba, tihmu tilara praki suin kan ba laka mapara aiklaban kaia dukiara, baku sin yawan nani bila kaikanka tara brisa, yu ingwan wina lapta purara kau kau uli aula ba wal, naha laka nani ba sin tawa tawa tnayara lakan kaia.

Naha **WANI** ulbankara, ulbanka la nani kau tara ba sika naha sa, Nicaragua Atlantik Kuskara blasi wina lalah pawanka laka brikan ba tanka, kau pali ba, ribulusan kau win takras kan nanira. Ta krikisa, pas blasi piuara Atlantik Kus ra nahki lalah pawanka ai plamaika mangki brikan ba tanka, naha ulbankara trai kaiki ulbi saki sa, 1774 mankara Inglis kum Edward Long bui, Atlantik Kus ra lalah pawanka laka nani inglis bilara ulbi sakan ba tanka sin naha ulbankara sika latan aisi mariki sa, Ingran kingka ba lalah pawanka alkaia dukiara, indian nani kau pali miskitu nani wal ai panika takaia wisi pulitik tihura ulban ba tanka wan mariki sa.

Ban sakuna, Long bui Atlantik Kus uplika nani ai klaunika iwanka aihwa pali ba tanka mirikras muni, indian nani wal ai panika takaia wisi kau ni kunin munan: "Yang nani inglis ra, indian nani bui, aya nasla kum aiki bangwan yang nani yus muni banghwamna dukiara, bara naha nasla ba witin nani pali dawanka aihwa bangwisa". Bila walara aisabia kaka, naha inglis nani bui indian nanira rispikka yabi baku natkara kupia alki banghwan, bara sin naha

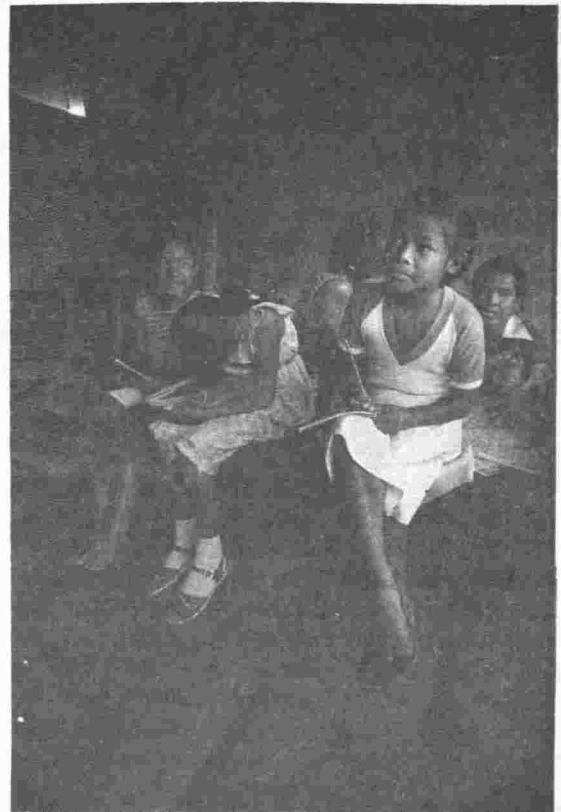
Wata > .B U S

Kus yakat lalah baraknin yulni balna.

(sumo)

Kasak palniki, Tawan as lani balna bayakwi kaina kidika amanglawas kat, tanit yak ma balna kaiwarang kidika bik amanglawas karangki. Kidika bahang, warmani balna akat, Nicaragua Atlantik yak yulni walwi tatalwa kidika kuduwaralaih ma yaringni as kapatki, kidika bahang mayang ridi malahninki, sara mani kaupak adika sauni pisni muihni balna lanina puksani pasyak putwi dadana dai kidika lani balna nining yakat kalbauna at nin yulni. Kuput bik mayang tahawi talnin lani nuhni as dudi, ma yaringni kilkaiwa pas yakat, adika lani bik tani tani sait yakat lana atnin.

Basni askau 5 lawah



Steve Cagan

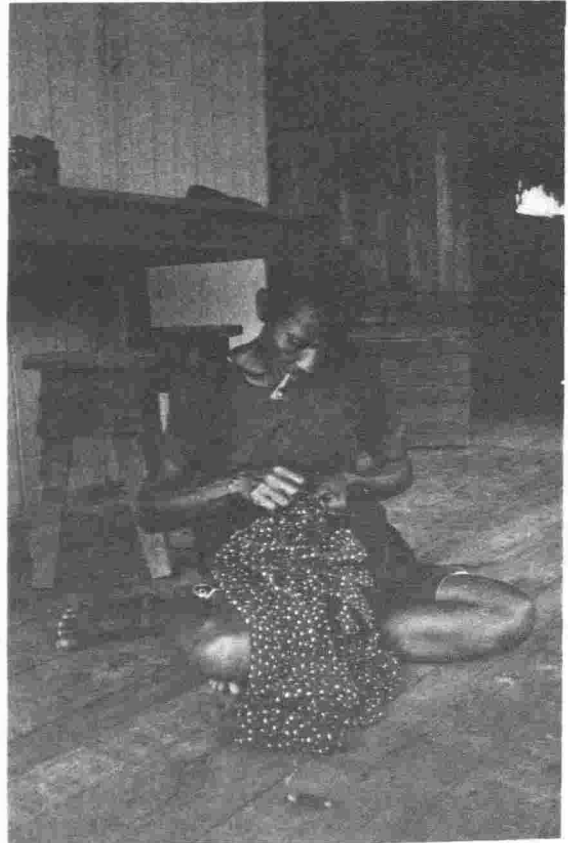
El tema central de este número de **WANI** es la historia económica de la Costa Atlántica nicaragüense, sobre todo el período que termina con el triunfo de la revolución. Haciendo referencia a esas sombras largas y recurrentes a las que nos hemos referido, ofrecemos un documento histórico escrito originalmente por el Inglés Edward Long en 1774, donde argumenta -con notable sofisticación- sobre las ventajas económicas y políticas que suponía para la corona británica una política de alianzas con los habitantes indígenas (especialmente con los miskitos) de la región.

Long, sin proponérselo, desnuda la esencia de la "autonomía relativa" que resultó de ese ofrecimiento de amistad tan atractivo y engañoso: "Nosotros (los ingleses) tenemos aquí un vasto trozo de un país entregado para nuestro uso por los aborígenes que son los reales e indudables propietarios del mismo". En otras palabras, unas muecas de respeto y unos "regalitos anuales" ganaron para el imperio británico incondicionales y confiables aliados político-militares así como un comercio muy lucrativo, evitándoles recurrir a la fuerza o "las desafortunadas consecuencias inherentes a título en disputa".

Del resto de artículos relacionados con el tema principal de este **WANI** #5, el segundo describe la naturaleza de la economía de enclave en la Costa Atlántica mientras el tercero analiza la economía costeña bajo el estado somocista. Aunque dejamos para un próximo número un análisis exhaustivo de la política económica de la revolución, un cuarto artículo intenta introducirnos a ese análisis señalando algunos aspectos de la herencia nefasta de las formas que asumió históricamente la producción capitalista en esa zona, herencia que todavía no ha sido transformada totalmente por la revolución debido a la agresión y a los pocos años de transformación revolucionaria.

El largo período de explotación neocolonial e imperialista en nuestra Costa Atlántica enfrentó también oposición popular. A lo largo de este siglo hubo varias

attempts to point out some of the legacies -- the lingering shadows-- of capitalist production on the Coast which the Revolution has nor yet been able to overcome.



Claudia Gordillo

This long history of exploitation was not without its opposition. There have been various eruptions by the indigenous populations throughout this century, precipitated by the rapacity of some companies, in particular the lumber operations. It was Augusto Cesar Sandino, however, who took on the mission of expelling from Nicaragua not only the US companies, but also the US Marines who arrived to protect those interests. In the Atlantic Coast Sandino was most bent on dissuading the mining companies from continuing to revage the natural resources. We reproduce here a letter sent by Sandino to the manager of "La Luz and Los Angeles" mines on April 29, 1928, which begins: "Dear Sir: I have the honor of informing you that on this date your mine has been reduced to ashes...."

Cont'd on p. 6

indianka nanira yus muni banghwan, militar tilara dingki bara lalah kau sakaia warkka nani tilara sin dingki banghwan, baku baman sip kan inglis bara indian nani wal unsabanka laka apu wal ai pana aihwa baku taki banghwan.

Baku sin naha **WANI** ulbanka tilara ulbanka lalka tara wala nani sin brisa; baha ba sika "Atlantik Kus ra plis wala wina kampani satka nani mangki, tasbaia ritska nani sakan ba tanka ulban sa"; yumhpika ba sika, "Somoza ai mihtara kan piaura, Atlantik Kus ra lalah pawanka ba nahki kan ba tanka". Ribulusan win takan ningkara Kus ra lalah pawanka pulitikka ba lika ulbras suisa, **WANI** numbika walara ulbaia dukiara; baku bara, ulbanka walh walh ba sika wan mariki sa, "lalahkira nani ai pulitikka blasi wina naha Kus piskara taibi brikan ta tanka, bara naha laka nani ba ribulusan bui kau wapnika, mangkras ba tanka sin".

Inglis upla ta taibra bara miriki upla ta taibra nani wan tasbaia Atlantik Kus ra, mani ailal pali tasbaia ritska nani saki brihwi kan ba dukiara, mapara aisanka ba patitara wina ban dauki aula sa. Naha mani nani ailal pali lui balan tilara, Kus tasbaia ritska nani, kau pali dus klakaia kampanka bui, dus satka nani ba tankas klaki kan mapara indian nani karna aisi banghwi kan.

Ban sakuna, Sandinista ribulusanka aisika, Augusto César Sandino bui sika Nicaragua tasbaia wina kampani satka nani ba kangbi sakan, ba baman apia, sakuna miriki marinska nani Nicaragua ra bal naha kampani nanira kan kahbi banghwi kan ra sin kangbi sakan. Ai aiklabanka karna dauki kan ba wal mariki kan, miriki nani bui main kampanka nani mangkan, wan tasbaia ritska nani saki ba wina alki takaskan kaia, kan naha ritska nani wal sika wan kuntri kau pain paskaia yabalka kum sa, sakuna upla wala bui tankas sauhki tiki banghwan. Naha aisi piuara kaikaia sip sa, Sandino bui Lih mairin kati 29, 1928 mankara, La Luz bara Los Angeles mainka nanira Wauhtaya Kum naku ulbi blikan: "Upliki Litwankira: Yang kupi aiska, kasakki

Wahia 7 ra lus

Adika **WANI** ulna yakat ulna baisa nuhni kidika kuduh, Nicaragua Atlantik Kus yak lalah baraknin yulni balna, kau palni kidika Ribulusan win kalwas dai mani balna yakat. Pas tatuna dulawwi, sara mani Atlantik Kus yakat, amput lalah baraknin rikniaawi duwa dai kidika tanka, adika ulna yakat traitaldi uldi nining kadi, 1774 kurihni yakat, Ingles as Edward Long yaklauwi Atlantik Kus yakat lalah barakna atnin lani balna Ingles tuni kau ulwi yakwi nining kana kidika tanka, adika ulna yakat laih yulwi ma niking kawi, Ingles kingni lalah baraknin lani laihna atnin yulni; Indian balna, Kau palni wayah balna karak kaltalyang kalahinna atnin yulni pulitik tuhni kau ulna kidika tanka ma niking kawi.

Kaput kaunah, Long yaklauwi Atlantik Kus muihni balna yakat Alas lani kat yalahnin lini balna tanka laih palni kidika niningna kawas dawi, Kau palni Indian balna karak kaltalyang kalahna atnin ti alas manah diyamna: "Yangna Ingles yak, Indian balna yaklauwi akat amyamak as yanan yus munna atnikna yulni, adika yanimak kidika witingna palni didawan balnaki". Tuni uk kau yuldarang kat, adika Ingles balna yaklauwi Indian balna yakat rispik diyawa kapat yamwi kulninna lalahna, kuput bik adika indian balna yak yus di mumunna, Militar pasyakit awi dawi lalah yaknin warkni balna yak bik di ahana dai, kaput laih sip dai Ingles dawi Indian balna karak kal bil nin dis kaltalyang kalalahna.

Kaput bik adika **WANI** ulna pas yakat, ulna tunan nuhni uk bik duwi; kidika kuduh Atlantik Kus yak sau uk kaupak Kampani balna satni kau ahana kidika tanka ulnaki; bas kidika kuduh, Somoza tingni yak sakdai mani Atlantik Kus yak lalah baraknin kidika amput dai kidika tanka. Rebulusan pas yakat lalah baraknin Pulitik ni kalaih ulwaski **WANI** numba uk yak ulna atnin yulni, dawak ulna runga yakat jkuduh ma niking kawi, lalah duyang balna witingna pulitknina adika kus pisni vak awi taihwi duduwa dai kidika, bahang adika lani balna Rebulusan yaklauwi baisa barangni awas kidika tanka bik.

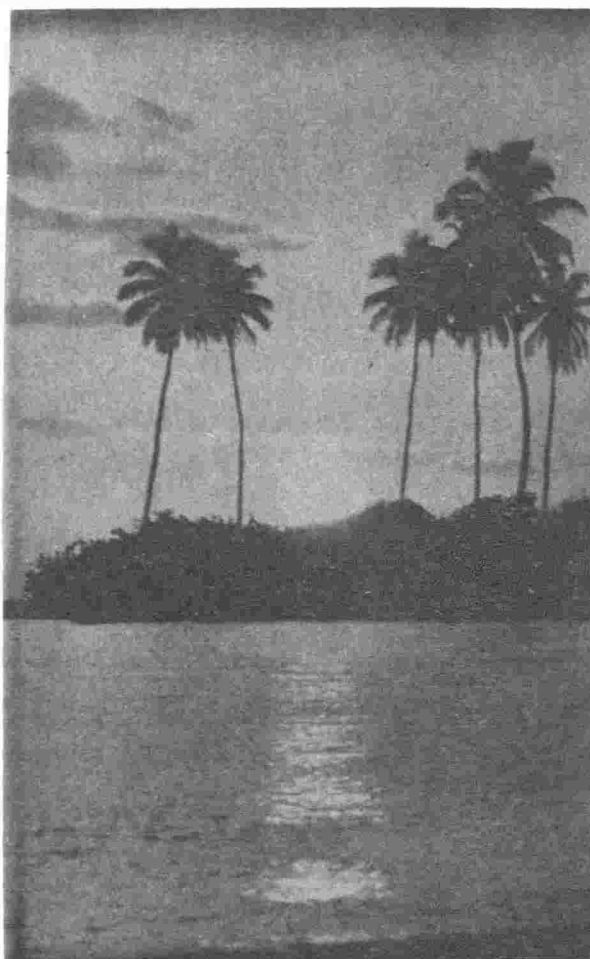
Ingles muih ytaihyang dawak miriki muih taihyang balna ma sauki Atlantik Kus
Basni askau 7 lawah

rebeliones populares protagonizadas por los pobladores mestizos e indígenas de la región, causadas precisamente por la rapacidad de las compañías extranjeras, sobre todo las madereras.

Sin embargo fueron Augusto C. Sandino y el Ejército Defensor de la Soberanía Nacional (EDSN), quienes asumieron la misión histórica de expulsar de Nicaragua no sólo a las compañías norteamericanas, sino también a los "marines" que llegaron a proteger sus intereses. Su continuo accionar en la zona estaba claramente orientado a "disuadir" a las voraces compañías mineras norteamericanas para que no continuaran el saqueo del capital originario de la Nación nicaragüense y en especial los recursos naturales de la Costa Atlántica.

Al respecto, publicamos una carta enviada por Sandino al gerente de las minas "La Luz" y "Los Angeles", el 29 de abril de 1928, que se inicia así: "Mi estimado Señor: Tengo el honor de informarle que en esta fecha su mina ha sido reducida a cenizas..."

De acuerdo a la tradición de **WANI**, cada número, además del tema central trata otros temas o aspectos relacionados con la Costa Atlántica. Esta vez ofrecemos también algunas reflexiones acerca del Simposio internacional sobre "Estado, Revolución y Derechos Indígenas" celebrado en Managua en julio de 1986, del Antropólogo Mexicano Héctor Díaz Polanco. Héctor Díaz se refiere a varios aspectos del problema étnico-nacional, que incluyen la naturaleza del problema, diversas tesis que intentan explicar su dinámica, los principales obstáculos a la resolución del problema, y la experiencia nicaragüense en torno al proceso de autonomía.



Archivo CIDCA

As is **Wani's** policy, we have not filled all our pages with the central theme. We also offer our readers reflections on the international symposium on "The State, Revolution and indigenous Rights". This important symposium took place in July 1986 and brought together more than 100 indigenous leaders, anthropologists and Indian rights lawyers from throughout the hemisphere with an equal number of participants from the Atlantic Coast. Mexican anthropologist Hector Díaz-Polanco, who attended the symposium, defines the nature of the ethno-national problem and lays out various theses that attempt to explain its dynamic. He describes the principal obstacle to the resolution of the problem in Nicaragua as well as Nicaragua's experience in the autonomy process.



Archivo CIDCA

lukisna ba wal maisampaki sna, naiwa wina, mainkam nani ba yamhpus takansa".

Wani ai pulitikka briba mita, yawan nani ulbanka lal kumi bani Wani kumira ulbi sakras sa. Sakuna kus dukiara aisanka wala nani sin ulbi sakisa. Naha pyuwara sa, Pastara kati 1986 mankara tasba aiska wina asla takanka dauki bangwankan, "Gabamint bara Indian nani raitka ba Rebulusan tilara. Mixico wina Hector Días Polanco bui Gabamint tasbaia kum bilara kiamka nani iwi trabilka ba dukiara mariki sa, baku sin nahki natkara wapnika mangkaia dukiara sin yabalka mariki sa bara Nicaragua Gabamintka mapara Klauna laka dukiara sinska laka brin ba tanka sin.

yak kirih mahni palni, sauni ritsni yakwi duwi uiwa yulni, niningna yak yulnin kidika sara mani kaupak ban yamwi aina, adika kurih balna mahni palni bayakwi kaina pass yakat, Kus sauni ritsni balna, kau palni kidika pan daknin kamnipani balna yaklauwi, pan satni balna mahni kau dadkwa yulni nining yak Indian balna parasni as yuyulwa dai.

Kaput kaunah, Sandinista Rebulusanni papangnina Augusto Cesar Sandino yaklauwi kuduh Nicaragua sauni kaupak kampani satni balna bitik uswi yakna, kidika manah bik awaski daunah miriki warnidia balna Nicaragua yak aiwi adika kamnipani balna tanit dadakwa dai kidika bik uswi yakna. Kalbaunin parasni yamna dai kidika karak nining kawadai Miriki balna yaklauwi main kamnipani awi ma sauki ritsni balna kidika laihwatna atnin, kat adika ritsni balna kidika kuduh ma sauki yamna atnin tani as ki, kaunah kasak palni dau kakal naki. Adika yulda pas yakat mayang talna atnin sipki, Sandino yaklauwi Wiluh yal wainiku ma muih as luh minitkau tin as kau arungka (29) 1928 kirihni yak La Luz dawak Los Angeles mainni balna yak aput ulwi sihna". Wahaiki dalani balna: Yang kulnik aiska kasak lani yakat ismangna pakta yang, warmani kaupak mainmana kidika wan manah kalnaki...."

WANI witing pulitikni duwa kidika bahang, mayang ulna tunan as ulna bani **WANI** as yakat ulwi yaknaki. Kidika minit yakat kus yulni balna as as bik ulnaki kau palni, sau bitik kaupak indian balna yulnina aslah kalahwi yul bauwi talna pas yakat, Mexico kaupak Hector Dias Polanco witing sinsni lani balna dawa-kidika laih yulwi yakwi, Indian balna trabilnina kidika amput barangni yamnin dawi Nicaragua Gabamintni alas lani kat yalahnin sinsni lani duwa kidika tanka bik.